

全日制十年制学校高中课本



Русский язык

俄语

第二册

人民教育出版社

全日制十年制学校高中课本

(试用本)

俄 语

第二册

中小学通用教材俄语编写组编

*

人民教育出版社出版

辽宁人民出版社重印

辽宁省新华书店发行

锦州印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张6.375 字数131,000

1980年12月第1版 1985年5月第5次印刷

印数 247,001—276,500

书号 K 7012·0215 定价 0.59元

Вели́кий совѣтский писатель Алексѣй Максимович Го́рький родился 28 (два́дцать восьмо́го) ма́рта 1868 (ты́сяча восемьсо́т шестьдесят восьмо́го) го́да в Ни́жнем Но́вгороде. Тепе́рь э́тот го́род называ́ется Го́рьким.



Оте́ц у́мер, когда́ Алёше́ бы́ло четы́ре го́да. Своё де́тство Алёша провё́л у де́да. Его́ дед бы́л суро́вым челове́ком. Тяжело́ бы́ло жить у него́ в до́ме. Са́мым бли́зким и любя́мым челове́ком для Алёши бы́ла ба́бушка. Её́ любóвь к лю́дям и приро́де, её́ замеча́тельные ска́зки и пе́сни наве́гда оста́лись в па́мяти писате́ля.

Что́бы прокорми́ть себя́, десятиле́тний Алёша на́чал рабо́тать. Он рабо́тал в обу́вном магази́не, бы́л учени́ком у чертёжника, пото́м на парохо́де бы́л помо́щником по́вара.

В шко́лу Алёша ходи́л всего́ два го́да, но он мно́го чита́л и учи́лся самосто́ятельно. Кни́ги бы́ли его́ са́мые лу́чшие дру́зья. Кни́ги открыва́ли Алёше но́вый мир, учи́ли бы́ть сме́лым, учи́ли боро́ться за пра́вду.

Своё де́тство и ю́ность он описа́л в кни́гах «Де́тство», «В лю́дях» и «Моё́ универси́теты». Макси́м Го́рький со́здал мно́го замеча́тельных книг, в кото́рых он изобрази́л тяжё́лую жизнь наро́да в ца́рской Росси́и. В рома́не «Ма́ть» Го́рький показа́л революцио́нную борьбу́ рабо́чих за но́вую жизнь.

После Вели́кой Окта́брьской социалисти́ческой револю́ции Го́рький мно́го сде́лал для разви́тия молодóй советско́й литерату́ры.

Умер Го́рький 18 (восемна́дцатого) и́юня 1936 (ты́сяча девя́тсот три́дцать шесто́го)го́да. Па́мять о вели́ком писа́теле бу́дет жить всегда́.

Слова́рь. —————

Ни́жний Но́вгород

下诺夫戈罗德(地名)

дед, -а; -ы

祖父; 外祖父

су́ро́вый

冷酷的, 严厉的; 严寒的

тяже́ло

沉重地; 艰难地

любо́вь, -бви́ (名, 阴)

爱, 爱好

навсегда (副)	永远
прокормить, -ормлю, -ормишь; -ормят [完, II] когó-что	养活, 供养
кормить [未, I]	十岁的; 十年的
десятилетний	鞋的, 靴的
обувной	学徒
ученик	绘图员, 制图员
чертёжник, -а; -и	厨师, 炊事员
повар, -а; -а	勇敢的
смелый	真理
правда	青少年时代
юность, -и (名, 阴)	描写; 叙述
описать, -шу, -ишешь; -ишут [完, I] когó-что	描写; 叙述; 画出
описывать [未, I]	十月的
изобразить, -ажу, -азишь; -ази́т [完, II] когó-что	社会主义的
изображать [未, I]	Вели́кая Октя́брьская социа́листическая
октя́брьский	револю́ция
социа́листический	伟大的十月社会主义革命
Вели́кая Октя́брьская социа́листическая	发展
револю́ция	文学; 文艺
разви́тие, -я	
литера́тура, -ы	

===== Упражнения. =====

1. Переведите да́нные в ско́бках слова́ на ру́сский язы́к и образу́йте с прилагáтельными словосоче́тания (把括号里的词译成俄语, 并与形容词组成词组):
1) вели́кий (人民, 领袖, 革命, 胜利, 节日)

- 2) любимый (母亲, 作家, 书, 歌曲, 颜色)
- 3) смелый (人, 战士, 儿童, 决定, 计划)
- 4) молодой (画家, 女教师, 科学家, 科学, 白桦树)
- 5) тяжёлый (书包, 工作, 生活, 任务, 日子)

2. Сгруппируйте однокоренные слова (把同根词分类):

труд	дружба	учиться
писать	строить	дружиться
дружно	писатель	строитель
строй	друг	описать
трудный	стройка	строительство
учить	учитель	трудиться

3. Переведите предложения на китайский язык, обратите внимание на употребление слова *память* (翻译句子, 注意 *память* 一词的用法):

- 1) У Олега хорошая память.
- 2) Память о героях войны будет жить всегда.
- 3) Дайте мне эту фотографию на память.
- 4) Мать купила мне эти пластинки на память о Пекине.
- 5) Слова старого рабочего навсегда остались в моей памяти.

4. Переведите следующие предложения на русский язык (把下列句子译成俄语):

- 1) 高尔基是中国人民喜爱的作家。
- 2) 高尔基写了许多优秀的故事和小说。
- 3) 在《童年》、《在人间》和《我的大学》这几本书里, 高尔基描述了自己的童年和青少年时代。

- 4) 我们应该为真理而斗争。
- 5) 伟大的俄罗斯作家列·尼·托尔斯泰 (Лев Николаевич Толстой) 于 1828 年 9 月 9 日诞生, 1910 年 11 月 20 日逝世。
5. Ответьте на вопросы по тексту (按课文回答问题):
- 1) Кто такой Максим Горький?
 - 2) Когда родился великий советский писатель А.М. Горький?
 - 3) Сколько лет было Алёше, когда у него умер отец?
 - 4) У кого провёл своё детство Горький?
 - 5) Кого очень любил Алёша? Почему?
 - 6) Где работал Горький в детстве?
 - 7) Как он учился?
 - 8) Чему учили мальчика книги?
 - 9) В каких книгах рассказывал Горький о своём детстве и юности?
 - 10) Что изобразил писатель в своих книгах?
 - 11) Когда умер Горький?
6. Определите роль прилагательных в предложениях. (确定形容词在句中的作用):
- 1) Отец Горького умер в 1872 году. После смерти отца маленький Алёша стал жить в семье деда.
 - 2) С детства Алёша любил читать. Книжки открыли Алёше новый мир, показали, как богата и многообразна жизнь.
 - 3) Очень быстро имя молодого писателя стало ши-

роко́ известным.

- 4) Го́рький сы́грал большо́ую роль в создáнии моло-
до́й сове́тской литерату́ры.
- 5) Алексе́й Макси́мович говори́л: «Что́бы стать хо-
ро́шим писа́телем, пре́жде всего́ на́до стать хоро́-
шим чита́телем».

7. Прочита́йте диало́г (读对话):

- Како́е сего́дня число́?
- Сего́дня пе́рвое сентяб́ря.
- Како́й сего́дня де́нь?
- Сего́дня понеде́льник.
- В како́м году́ ты роди́лся?
- Я роди́лся в 1963 (ты́сяча девяты́сот ше́стьдесят
тре́тьем) году́.
- В како́м ме́сяце?
- В октяб́ре, точнее́ 21 (два́дцать пе́рвого) октяб́ря
1963 (ты́сяча девяты́сот ше́стьдесят тре́тьего) го́-
да.

8. Прочита́йте текст и переве́дите его́ на кита́йский
язы́к (读短文, 并译成汉语):

Де́тство Го́рького.

Де́тство Го́рького бы́ло тяжёлым и безра́дост-
ным. Он ра́но поте́рял отца́ и по́тому рос в семье́
де́да.

Дед был суро́вым челове́ком. Але́ша о́чень лю-
би́л свою́ ба́бушку. «Кака́я она́ была́ серде́чная, ум-

ная, мать всем людям», — вспоминал о ней Алексѣй Максимович. Бабушка рассказывала внуку интересные сказки и пѣла замечательные пѣсни. Поэтому Горький уже с детства полюбил народную поэзию.

Алѣша ходил в школу недолго, но много читал и учился самостоятельно. Книжки рассказывали ему о великих людях, которые отдали все свои силы борьбѣ за свѣтлое будущее народа.

Когда Алѣше было 10 лет, умерла его мать. Надо было работать, чтобы прокормить себя. И десятилѣтний Алѣша пошел «в люди».

	*	*	*
безрадостный	无乐趣的;	сердечный	亲切的
	凄凉的	вспоминать	回忆
потерять	丢失, 失去	самостоятельно	独立地

Урок 2

О физике.

Всё в окружающей нас природе меняется.

Чтобы природа могла служить человеку, её нужно изучать.

Физика — одна из основных наук о природе.

В физике всякий предмет называется физическим телом. Книга, чернильница, карандаш, камень — всё это физические тела.

Всё то, из чего состоят физические тела, называется веществом. Железо, медь, дерево, резина, кислород являются веществами.

Всякие изменения, происходящие с физическими телами, называются явлениями. Падение камня, кипение воды, молния — всё это примеры физических явлений.

Для того чтобы изучить физические явления, мы должны многократно наблюдать их и делать физические опыты.

Развитие физики основано* на достижениях

* основано на чём 以……为依据,建立在……的基础之上

в производстве и разных областях науки. А открытия в области физики, в свою очередь*, способствуют развитию производства и разных наук о природе, например, химии, биологии, геологии.

Особенно важное значение имеют открытия в области физики для развития техники.

Паровые машины, двигатели внутреннего сгорания (паровоз, трактор и др.) были созданы людьми** только в результате тщательного изучения тепловых явлений.

Электрическое освещение, электродвигатели, телефон, радио и многое другое явились результатом изучения электрических явлений.

Словарь. —————

физика, -и	物理学
чернильница, -и; -ы	墨水瓶
камень, -ня; -ни, -ней (名, 阳)	石头
медь, -и (名, 阴)	铜
резина, -ы; -ы	橡胶; 橡皮
кислород, -а	氧, 氧气
изменение, -я	变化, 改变

* в свою очередь 同样地, 也

** созданы людьми 被人制造出来

явлéние, -я	现象
падéние, -я	下落
кипéние, -я	沸腾
мóлния, -и; -и	闪电
примёр, -а; -ы	例子; 榜样
многократнó	多次地
óпыт, -а; -ы	实验; 经验
основáть, -нуó, -нуёшь; -нуóт [完, I] что, на чём	
оснóвывать [未, I]	以……为基础, 根据……,
	把……建筑在……上面
достижéние, -я; -я	成就, 成果
óбласть, -и; -и, -ей (名, 阴)	领域, 范围; 地区
способствовáть, (第一、二人称不用) -твует; -твуют	
[未, I] чемú	促进, 有助于
хíмия, -и	化学
биолóгия, -и	生物学
геолóгия, -и	地质学
вну́тренний	内部的; 国内的
сгорáние, -я	燃烧
двигáтель вну́треннего сгорáния	内燃机
паровóз, -а; -ы	机车, 火车头(指蒸汽机车)
результáт, -а; -ы	结果, 成果
в результáте чего	由于……的结果
тщáтельный	精心的
изучéние, -я	研究, 学习
тепловóй	热(能)的, 热力的, 热量的
электр́ический	电的, 电力的, 电动的

освещѣние, -я

照明; 光亮

электродвѣгатель, -я; -и (名, 阳)

电动机

——Грамматика.——

形动词 (причастіе) (一)

形动词是动词的一种不变位形式, 兼有形容词和动词的特征, 回答 какой? (какая? какое? какие?) 的问题。



На дворе шумят играющие в мяч дѣти.

院子里, 打球的孩子吵吵嚷嚷。



Онѣ встречали Зіну, вернувшуюся с завода.

他们遇见从工厂回来的吉娜。

上面两个句子中, играющие 和 вернувшуюся 就是形动词。形动词的词尾和形容词一样, 有性、数、格的变化, 在句中一般说明名词并与其性、数、格一致。如 играющие 是说明 дѣти 的, 用复数第一格形式; вернувшуюся 是说明 Зіну 的,

用单数、阴性第四格形式。

此外,形动词和动词一样,有完成体和未完成体、现在时和过去时、及物和不及物的区别,如 играющие 是未完成体现在时,вернувшуюся 是完成体过去时;有与原来动词相同的支配关系,如 играющие в мяч;有带 -ся 形式。

形动词分主动形动词和被动形动词两种。

主动形动词 (действительные причастия)

主动形动词的构成: 主动形动词由及物动词和不及物动词构成,分现在时和过去时。

现在时: 由未完成体动词现在时复数第三人称形式去掉词尾加 -ущий, -ящий; -ащий, -ящий 构成。

	不定式	复数第三人称	形 动 词
第一变位法动词	писать	пиш-ут	пишущий (正在写……的)
	нести	нес-ут	несущий (带着……的)
	читать	чита-ют	читающий (正在读……的)
	знать	зна-ют	знающий (知道……的)
	заниматься	занима-ют-ся	занимающийся* (正在学习……的)
第二变位法动词	слышать	слыш-ат	слышащий (听见……的)
	молчать	молч-ат	молчащий (沉默的)
	говорить	говор-ят	говорящий (正在说……的)

* 带 -ся 动词构成形动词时, -ся 仍位于词末,不变成 -сь。

过去时: 由完成体或未完成体动词过去时阳性去掉后缀 -л, 加 -вший 构成。过去时形式无 -л 时, 加 -ший 构成。

不定式	过去时阳性	形 动 词
рабóтать	рабóта-л	рабóтавший (工作过的)
прочитáть	прочитá-л	прочитáвший (读完……的)
пострóить	пострóи-л	пострóивший (建成了……的)
принéсти	принёс	принёсший (带来……的)
спаст́и	спас	спэсний (救了……的)
умерéть	úmer	умёрший (死了的)

记住: идт́и — шéдший
 прийти — пришéдший
 пройти — прошéдший
 вест́и — вéдший
 привести — привéдший

主动形动词的用法

主动形动词表示发出动作的人或物的特征, 在句中作定语。

Живу́щие в Пеки́не друзья́ ча́сто пи́шут мне.

└──────────┘ ↑

住在北京的朋友们常常写信给我。

(живу́щие 是现在时主动形动词, 说明 друзья́, 与其性、数、格一致, 作定语。)

Я получи́л письмо́ от дру́га, жи́вшего в Пеки́не.

↑ └────────┘

我收到了在北京住过的朋友写来的一封信。

(жи́вшего 是过去时主动形动词, 说明 дру́га, 与其性、数、格一致, 作定语。)

形动词短语 (прича́стный оборо́т)

带有支配成分或说明成分的形动词词组叫形动词短语, 如

играющие в мяч дети, вернувшуюся с завода, живущие в Пекине, жившие в Пекине 等。形动词短语位于被说明的名词之后时，中间要用逗号隔开（如“用法”部分例句 2）。形动词短语位于被说明的名词之前时，不用逗号隔开（如例句 1）。形动词短语位于句子中间时，前后要用逗号，如：Ученица, читающая газету, хорошо говорит по-русски。

形动词短语		
	形动词短语	
	形动词短语	

主动形动词短语与定语从句的替换

定语从句（第一格的 который + 动词谓语）可以用主动形动词替换：

Я получил письмо от друга, жившего в Пекине.
который жил

Я получил письмо от девушки, жившей в Пе-
которая жила
кине.

Я получил письма от товарищей, живущих в
которые живут
Пекине.

替换条件：

- 1) который 是第一格，作主语；
- 2) 从句中谓语是用现在时或过去时的简单动词表示的。

替换时注意:

- 1) 形动词的性、数、格要和主句中被说明的词一致;
- 2) 形动词的时、体、态要和从句中的谓语动词一致。

Упражнения.

1. Переведите и запомните словосочетания (翻译并记住词组):
 - 1) окружающая нас природа
 - 2) физическое тело
 - 3) физическое явление
 - 4) делать физические опыты
 - 5) в свою очередь
 - 6) паровые машины
 - 7) двигатель внутреннего сгорания
 - 8) электрическое освещение
 - 9) открытия в области физики
 - 10) в результате тщательного изучения тепловых явлений
2. Расскажите, что такое физическое явление. Приведите примеры физических явлений (说一说,什么是物理现象,并举例说明).
3. Переведите предложения на русский язык (把句子译成俄语):
 - 1) 物理是学校里的重要课程之一。
 - 2) 我们研究自然,要它为我们服务。
 - 3) 我们经常观察物理现象,并作物理实验。
 - 4) 我们班上有三个物理小组,每组由五个学生组成。